

OUTER BANKS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.08

"Tapping the Rudder"

Rafe pose cartes sur table et Sarah demande deux faveurs. Le plan peu orthodoxe de JJ pour se rendre en Amérique du Sud met John B dans l'eau chaude.

Écrit par:

Josh Pate | Shannon Burke

Réalisé par:

Valerie Weiss

Date de la première:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

OUTER BANKS is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Cullen Moss	...	Shoupe
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
Marland Burke	...	Mike Carrera
Samantha Soule	...	Anna
Fiona Palomo	...	Sofia
Justin Matthew Smith	...	Barracuda Mike
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Emmanuel Kabongo	...	Raj

OBX13

1
00:00:21 --> 00:00:22
Les Kooks...

2
00:00:25 --> 00:00:26
et les Pogues.

3
00:00:26 --> 00:00:27
Attrape !

4
00:00:27 --> 00:00:28
Mais arrête !

5
00:00:28 --> 00:00:30
Deux tribus.

6
00:00:32 --> 00:00:33
Une île.

7
00:00:33 --> 00:00:34
Attends !

8
00:00:35 --> 00:00:36
C'est fini ?

9
00:00:36 --> 00:00:37
Pour moi, c'était simple.

10
00:00:37 --> 00:00:38
- Désolé..
- Arrête.

11
00:00:39 --> 00:00:44
Dès que j'ai embrassé John B,
j'ai cessé d'être une Kook.

12

00:00:49 --> 00:00:50
C'était clair.

13
00:00:50 --> 00:00:51
Accroche-toi !

14
00:00:53 --> 00:00:55
Pogueland pour toujours.

15
00:00:59 --> 00:01:00
Mais à notre retour à Kildare,

16
00:01:02 --> 00:01:03
tout s'est inversé.

17
00:01:04 --> 00:01:05
Allez !

18
00:01:06 --> 00:01:09
- Soudain, il avait un père.
- Bienvenue, papa.

19
00:01:10 --> 00:01:11
Une maison.

20
00:01:13 --> 00:01:14
Et moi...

21
00:01:16 --> 00:01:17
je n'avais plus rien.

22
00:01:22 --> 00:01:23
Ni famille...

23
00:01:24 --> 00:01:25
EXPULSION

24

00:01:25 --> 00:01:27
... ni maison...

25

00:01:27 --> 00:01:28
Ohé !

26

00:01:29 --> 00:01:31
- ... ni argent.
- Sarah ? Tu fais quoi ?

27

00:01:32 --> 00:01:33
Plus rien.

28

00:01:35 --> 00:01:37
Mais j'avais mes anciens amis.

29

00:01:38 --> 00:01:40
Les Kooks.

30

00:01:41 --> 00:01:42
Ils m'avaient attendue.

31

00:01:46 --> 00:01:47
J'étais née Kook...

32

00:01:48 --> 00:01:49
puis devenue Pogue.

33

00:01:49 --> 00:01:52
- Jusqu'à ce que la mort nous sépare ?
- Oui.

34

00:02:01 --> 00:02:02
Réveille-toi, Sarah !

35
00:02:03 --> 00:02:04
Sarah !

36
00:02:14 --> 00:02:16
Alors de quel côté je suis ?

37
00:02:16 --> 00:02:17
Kook ou Pogue ?

38
00:02:20 --> 00:02:22
Franchement, au point où j'en suis,

39
00:02:23 --> 00:02:24
j'ignore même qui je suis.

40
00:02:27 --> 00:02:31
Il était par terre
et John B continuait à lui taper dessus !

41
00:02:31 --> 00:02:34
Je l'ai jamais vu comme ça.
Il va se faire coffrer ?

42
00:02:34 --> 00:02:36
J'espère que non.

43
00:02:36 --> 00:02:37
Pas maintenant.

44
00:02:37 --> 00:02:41
Ça l'empêcherait d'aider son père.
Il faut que j'arrange ça.

45
00:02:41 --> 00:02:43
Tu peux me déposer chez Topper ?

46

00:02:44 --> 00:02:46
Ça va empirer les choses, non ?

47

00:02:46 --> 00:02:47
Je ne sais pas.

48

00:02:47 --> 00:02:50
Et je ne sais pas
où on en est, moi et John B.

49

00:02:50 --> 00:02:54
Mais je peux pas le laisser
se faire arrêter maintenant.

50

00:02:56 --> 00:02:57
Je dois essayer.

51

00:03:13 --> 00:03:16
C'était surtout sa manière de me regarder.

52

00:03:16 --> 00:03:19
Tout ce côté... "Sans rancune, mec".

53

00:03:19 --> 00:03:23
- Tu vois le genre ?
- "Sans rancune." Sérieux, il t'a cherché.

54

00:03:23 --> 00:03:26
Ce regard..
C'était tellement un regard de Kook !

55

00:03:26 --> 00:03:28
- Oui, il t'a provoqué.
- Provoqué.

56

00:03:28 --> 00:03:32

Provoqué, oui.
T'as fait ce que t'avais à faire.

57

00:03:32 --> 00:03:34
- T'avais pas le choix.
- Non !

58

00:03:34 --> 00:03:37
Maintenant, il faut qu'on parte
en Amérique du Sud.

59

00:03:37 --> 00:03:39
- Ils ont mon père.
- T'as rien à bouffer ?

60

00:03:40 --> 00:03:43
Sans passeport, on peut oublier l'avion.

61

00:03:43 --> 00:03:46
- Une autre idée ?
- T'as le pognon de Portis ?

62

00:03:46 --> 00:03:49
- Je l'ai filé à mon père.
- On prend un bateau ?

63

00:03:49 --> 00:03:52
Si on avait un bateau
comme le HMS Pogue...

64

00:03:52 --> 00:03:55
Il me manque, le HMS.
Oh, Limbrey a un bateau !

65

00:03:55 --> 00:03:57
- On lui prend ?
- Non, trop dangereux.

66

00:03:57 --> 00:04:01
Et un bateau type HMS
pourra pas faire la traversée.

67

00:04:01 --> 00:04:02
Donc en gros,

68

00:04:03 --> 00:04:04
on n'a pas d'argent

69

00:04:04 --> 00:04:08
et on n'a pas de bateau
pour aller en Amérique du Sud.

70

00:04:08 --> 00:04:11
En fait, je connais peut-être un gars.
J'ai une idée !

71

00:04:13 --> 00:04:15
Comment ça, "oh oh" ?

72

00:04:15 --> 00:04:19
- C'est vexant...
- Couche-toi ! Shoupe est là !

73

00:04:21 --> 00:04:22
John B !

74

00:04:23 --> 00:04:25
- Merde !
- Viens.

75

00:04:25 --> 00:04:27
Ohé ! Il y a quelqu'un ?

76

00:04:27 --> 00:04:30

- John B !
- Là-dessous !

77

00:04:31 --> 00:04:33
- Merde !
- Allez !

78

00:04:33 --> 00:04:35
John B, je sais que tu es là.

79

00:04:38 --> 00:04:39
Bouge pas.

80

00:04:42 --> 00:04:44
S'il te voit, c'est foutu.

81

00:04:44 --> 00:04:46
- Oui, je sais.
- Bouge pas.

82

00:04:46 --> 00:04:48
Je sais que tu m'entends.

83

00:04:48 --> 00:04:52
N'aggrave pas ton cas,
viens discuter avec moi.

84

00:04:55 --> 00:04:56
D'accord.

85

00:05:15 --> 00:05:16
Très bien.

86

00:05:17 --> 00:05:18
Comme tu veux.

87

00:05:19 --> 00:05:21
Tu sais où me trouver.

88
00:05:26 --> 00:05:27
OK, c'est bon.

89
00:05:27 --> 00:05:31
Bon, j'ai un plan qui pourrait marcher.

90
00:05:32 --> 00:05:34
Tu vas pas aimer, mais ça va marcher.

91
00:05:35 --> 00:05:37
Attends. C'est quoi, ton plan ?

92
00:05:37 --> 00:05:40
Si je t'explique maintenant,
tu vas être négatif.

93
00:05:40 --> 00:05:42
Non, je suis prêt à tout.

94
00:05:42 --> 00:05:44
- Viens !
- Fais pas ce bruit.

95
00:05:48 --> 00:05:49
Bonjour.

96
00:05:51 --> 00:05:52
Bonjour.

97
00:05:52 --> 00:05:55
Donc ici, c'est vraiment chez toi ?

98
00:05:56 --> 00:05:58

Le seigneur du château, c'est moi.

99

00:06:15 --> 00:06:17
C'est toi ou ton paternel.

100

00:06:18 --> 00:06:19
Donc, si j'étais toi...

101

00:06:19 --> 00:06:23
je m'arrangerais pour le mettre hors-jeu.

102

00:06:27 --> 00:06:29
- C'est toi le boss, Rafe !
- Ouais !

103

00:06:30 --> 00:06:32
Et je compte bien le rester !

104

00:06:44 --> 00:06:45
Où tu vas comme ça ?

105

00:06:47 --> 00:06:48
Ouais...

106

00:06:50 --> 00:06:53
J'ai pas mal de trucs à faire,
mais tu peux rester.

107

00:06:53 --> 00:06:54
Je reviens.

108

00:06:59 --> 00:07:01
Je m'occupe de tout le business.

109

00:07:02 --> 00:07:04
Je développe mon réseau.

110
00:07:04 --> 00:07:06
Je suis en train de m'implanter. OK ?

111
00:07:06 --> 00:07:10
Toi, il faut que tu retournes
te planquer sur ton île

112
00:07:10 --> 00:07:12
et que tu arrêtes de me pourrir la vie.

113
00:07:12 --> 00:07:15
Si quelqu'un te voit,
ça va tout foutre en l'air.

114
00:07:16 --> 00:07:19
Je savais que tu me trouverais ici.

115
00:07:20 --> 00:07:21
Ça me fait plaisir.

116
00:07:21 --> 00:07:24
Mais depuis hier, j'ai compris que..

117
00:07:27 --> 00:07:28
j'avais raison.

118
00:07:29 --> 00:07:31
Tu files un mauvais coton, Rafe.

119
00:07:31 --> 00:07:33
Ton opinion, tu te la gardes, merci.

120
00:07:33 --> 00:07:36
Tu répètes toujours les mêmes erreurs.

121
00:07:36 --> 00:07:38
Les mêmes que moi.

122
00:07:38 --> 00:07:40
- OK.
- Mais je vais t'aider, fiston.

123
00:07:40 --> 00:07:42
Avec quelques ajustements.

124
00:07:44 --> 00:07:45
Lesquels ?

125
00:07:47 --> 00:07:49
Tu ne diriges plus l'entreprise.

126
00:07:52 --> 00:07:53
Quoi ?

127
00:07:54 --> 00:07:56
C'est fini, tu ne décides plus, Rafe.

128
00:07:58 --> 00:07:59
Comment ça ?

129
00:08:00 --> 00:08:03
Mes avocats ont découvert
un document plus récent

130
00:08:03 --> 00:08:05
en faveur de Rose.

131
00:08:08 --> 00:08:09
- Rose ?
- Oui.

132

00:08:09 --> 00:08:12
Tu croyais que je te laisserais
faire ce que tu veux ?

133

00:08:13 --> 00:08:15
Que je lâcherais le gouvernail ?

134

00:08:17 --> 00:08:19
Je suis généreux envers mes enfants.

135

00:08:19 --> 00:08:21
- Mais j'ai mes limites.
- Bien sûr.

136

00:08:21 --> 00:08:26
Tu n'as pas été à la hauteur,
c'est donc Rose qui prend le relais.

137

00:08:27 --> 00:08:29
On va réduire ton salaire.

138

00:08:29 --> 00:08:33
Et on va vendre Tannyhill.
Tu as une semaine pour t'en aller.

139

00:08:33 --> 00:08:34
D'accord.

140

00:08:35 --> 00:08:36
Je sais que c'est dur.

141

00:08:36 --> 00:08:40
C'est difficile de changer de vie,
mais il le faut.

142

00:08:40 --> 00:08:42

Parce qu'on va tout recommencer.

143

00:08:43 --> 00:08:45
On va repartir à zéro.

144

00:08:45 --> 00:08:48
Mais pour ça, il faut aller de l'avant.

145

00:08:48 --> 00:08:49
Tourner la page.

146

00:08:49 --> 00:08:51
Repartir à zéro ?

147

00:08:51 --> 00:08:53
- Tu es sérieux, là ?
- Oui.

148

00:08:54 --> 00:08:57
Tu ne supportes pas que je gère tout,
que j'aie le pouvoir, hein ?

149

00:08:58 --> 00:09:00
Le pouvoir, Rafe ?

150

00:09:01 --> 00:09:02
Quel pouvoir ?

151

00:09:05 --> 00:09:07
Je peux dire à la police que t'es là.

152

00:09:08 --> 00:09:10
- Que t'es vivant.
- Ah oui ?

153

00:09:11 --> 00:09:12

Donc...

154

00:09:14 --> 00:09:16

Oui, j'ai du pouvoir.

155

00:09:20 --> 00:09:24

Je devrais alors leur confirmer
que tu as tué le shérif Peterkin.

156

00:09:27 --> 00:09:29

Je n'ai pas envie de le faire...

157

00:09:31 --> 00:09:33

mais tu en as peut-être besoin.

158

00:09:34 --> 00:09:37

Assumer les conséquences de tes actes.

159

00:09:37 --> 00:09:39

Et Sarah me soutiendrait, non ?

160

00:09:39 --> 00:09:40

Elle était là.

161

00:09:41 --> 00:09:42

Tu as vu Sarah ?

162

00:09:43 --> 00:09:46

Bien sûr que je l'ai vue. C'est ma fille.

163

00:09:46 --> 00:09:49

Je lui ai donné de l'argent et un...

164

00:09:58 --> 00:09:59

Rafe.

165
00:10:00 --> 00:10:01
Tu vois ?

166
00:10:03 --> 00:10:04
Tu es dangereux, fiston.

167
00:10:10 --> 00:10:11
Tu veux me tuer ?

168
00:10:15 --> 00:10:17
Tu ne peux pas.

169
00:10:19 --> 00:10:23
Malgré ta colère,
je suis ton père et tu m'aimes.

170
00:11:07 --> 00:11:09
Un fou furieux nommé John B.

171
00:11:09 --> 00:11:10
Il l'a frappé

172
00:11:10 --> 00:11:13
alors même qu'il venait de s'évanouir.

173
00:11:13 --> 00:11:14
Vous imaginez ?

174
00:11:14 --> 00:11:18
Dieu merci, les radios
et le scanner ne montrent rien.

175
00:11:21 --> 00:11:22
Je dois vous laisser.

176

00:11:26 --> 00:11:29
Docteur Thornton, je suis désolée.

177

00:11:29 --> 00:11:32
Tes excuses
ne soulageront pas mon fils, si ?

178

00:11:33 --> 00:11:34
Non.

179

00:11:37 --> 00:11:38
Je peux le voir ?

180

00:11:43 --> 00:11:44
Vas-y.

181

00:11:50 --> 00:11:51
Salut.

182

00:11:53 --> 00:11:55
Tu dois pas te reposer ?

183

00:11:56 --> 00:11:57
Topper !

184

00:12:01 --> 00:12:06
J'aurais pu lui mettre une raclée.
Je l'ai déjà éclaté deux fois.

185

00:12:06 --> 00:12:11
Mais j'ai voulu la jouer réglo,
ne pas gâcher la soirée de Mike et Anna.

186

00:12:11 --> 00:12:13
- Oui, tu as bien réagi.
- Évidemment.

187

00:12:13 --> 00:12:16
Mais maintenant,
j'ai l'air moins fort que lui.

188

00:12:17 --> 00:12:21
Malheureusement pour John B,
le match retour va arriver.

189

00:12:21 --> 00:12:23
Topper, je suis désolée.

190

00:12:24 --> 00:12:26
Je ne voulais pas que ça arrive.

191

00:12:27 --> 00:12:29
Si tu es si désolée que ça, Sarah...

192

00:12:32 --> 00:12:34
tu vas témoigner contre lui.

193

00:12:36 --> 00:12:38
Tu ferais ça pour moi ?

194

00:12:41 --> 00:12:43
Donc tu vas porter plainte ?

195

00:12:43 --> 00:12:46
Évidemment. Tu as vu ce qui s'est passé ?

196

00:12:48 --> 00:12:51
Il m'a attaqué en traître
et s'est acharné sur moi.

197

00:12:51 --> 00:12:52
Oui, je sais.

198

00:12:53 --> 00:12:55
On y va cet après-midi.

199

00:12:56 --> 00:12:57
Tu as tout vu.

200

00:12:58 --> 00:13:00
Vas-tu aider mon fils en témoignant ?

201

00:13:05 --> 00:13:06
Oui.

202

00:13:09 --> 00:13:10
Oui ?

203

00:13:10 --> 00:13:11
On se retrouve là-bas.

204

00:13:38 --> 00:13:42
Impec ! Le bar où tu te bagarres
à coups de bouteilles.

205

00:13:42 --> 00:13:44
Il y a un gars là-dedans...

206

00:13:44 --> 00:13:45
Il est toujours là.

207

00:13:45 --> 00:13:48
Il passe de la drogue.
Mon père bossait pour lui.

208

00:13:48 --> 00:13:49
Allez, viens !

209

00:13:50 --> 00:13:51
Attends, mec.

210

00:13:53 --> 00:13:55
- Ne me dis pas que c'est Barracuda Mike.
- OK.

211

00:13:56 --> 00:14:00
- Il y a forcément un meilleur moyen.
- Oh, mais oui ! Tu as raison !

212

00:14:00 --> 00:14:02
En fait, non. OK ?

213

00:14:02 --> 00:14:06
Il faut qu'on se grouille
d'aller sauver ton paternel

214

00:14:06 --> 00:14:11
et ce type est notre porte d'entrée
pour l'Amérique du Sud, crois-moi.

215

00:14:12 --> 00:14:13
Laisse-moi discuter avec lui.

216

00:14:15 --> 00:14:16
Yo, Mike !

217

00:14:16 --> 00:14:18
Tu te souviens de moi ?

218

00:14:19 --> 00:14:20
Ça va te revenir. J...

219

00:14:20 --> 00:14:23
- Le fils de Luke !
- Ça marche aussi.

220
00:14:23 --> 00:14:27
Mais je préfère JJ.
Et lui, c'est mon pote John B.

221
00:14:27 --> 00:14:28
- Salut.
- Routledge !

222
00:14:28 --> 00:14:31
- En personne.
- On m'a parlé de vous deux.

223
00:14:32 --> 00:14:35
Ouais, c'est un tueur de flics.

224
00:14:35 --> 00:14:36
Non.

225
00:14:37 --> 00:14:39
Mike, je vais être honnête.

226
00:14:39 --> 00:14:42
On a quelques petits problèmes

227
00:14:42 --> 00:14:44
et on essaye d'aller en Amérique du Sud...

228
00:14:44 --> 00:14:45
Désolé, p'tit gars.

229
00:14:45 --> 00:14:48
Je ne suis pas une agence de voyages.

230
00:14:49 --> 00:14:53
Bien sûr, mais on demande pas

un coup de main gratos.

231

00:14:53 --> 00:14:55
C'est du donnant-donnant.

232

00:14:55 --> 00:14:56
- Une symbiose.
- Oui.

233

00:14:56 --> 00:14:59
Voilà ce qu'on veut. Des "porparlers".

234

00:14:59 --> 00:15:04
- Pourparlers. C'est ce qu'il veut dire.
- Oui, des pourparlers. En privé.

235

00:15:04 --> 00:15:05
Si ça te va.

236

00:15:08 --> 00:15:11
- Toi, tu restes là.
- Non, attends...

237

00:15:12 --> 00:15:13
Pardon...

238

00:15:18 --> 00:15:22
Je sais que tu as des avions
qui passent de la weed

239

00:15:22 --> 00:15:24
et qu'il faut les décharger.

240

00:15:24 --> 00:15:27
Mon père faisait ça pour toi
et je peux faire pareil.

241
00:15:28 --> 00:15:32
Il se vantait
de se faire 10 000 \$ en une nuit.

242
00:15:32 --> 00:15:36
Nous, on est prêts
à le faire pour beaucoup moins.

243
00:15:36 --> 00:15:37
Genre... gratos.

244
00:15:39 --> 00:15:40
Rien n'est gratos.

245
00:15:40 --> 00:15:43
Je suis d'accord
et je ne vais rien te cacher.

246
00:15:44 --> 00:15:46
Tout ce qu'on veut,
c'est monter dans un avion

247
00:15:46 --> 00:15:48
pour l'Amérique du Sud.

248
00:15:48 --> 00:15:52
- Tu veux qu'on vous dépose.
- C'est tout ce que je veux.

249
00:15:52 --> 00:15:55
Et en échange,
tu auras deux paires de bras

250
00:15:55 --> 00:15:57
qui t'économiseront 20 000 \$.

251

00:15:57 --> 00:16:00
Pour moi, c'est une putain de symbiose !

252
00:16:00 --> 00:16:01
Alors ?

253
00:16:02 --> 00:16:05
Vous pêchez quoi, dans le coin ?

254
00:16:05 --> 00:16:06
Du pognon.

255
00:16:08 --> 00:16:10
- À 17h30.
- Ce soir. On y sera.

256
00:16:10 --> 00:16:12
- C'était un plaisir.
- Viens !

257
00:16:14 --> 00:16:16
- On devra faire quoi ?
- Un petit truc.

258
00:16:16 --> 00:16:18
- Un petit truc ?
- Oui.

259
00:16:18 --> 00:16:21
Chaque fois que tu dis ça, c'est la merde.

260
00:16:21 --> 00:16:24
Je te jure, c'est un travail super facile.

261
00:16:25 --> 00:16:27
On va juste décharger des avions.

262

00:16:27 --> 00:16:30
Tu vois la soute à bagages ?
On prend les sacs et...

263

00:16:30 --> 00:16:32
C'est tout ce qu'on va faire.

264

00:16:32 --> 00:16:36
Après ça, on aura nos billets
et à nous les piña coladas.

265

00:16:37 --> 00:16:40
Ça va être du gâteau.

266

00:16:41 --> 00:16:42
Tu conduis.

267

00:16:45 --> 00:16:47
DELTA DE L'ORÉNOQUE

268

00:16:47 --> 00:16:49
Enfin ! L'Orénoque, John.

269

00:16:49 --> 00:16:51
La porte de l'Eldorado.

270

00:16:52 --> 00:16:54
Le cimetière des empires.

271

00:16:56 --> 00:16:57
Beaucoup sont morts ici.

272

00:17:00 --> 00:17:02
D'autres les rejoindront peut-être.

273

00:17:04 --> 00:17:06
Dis bonjour à nos guides, John !

274
00:17:07 --> 00:17:09
Plus que quatre jours avant le solstice.

275
00:17:10 --> 00:17:12
Et cette nuit-là,
ton nom entrera dans l'histoire.

276
00:17:17 --> 00:17:18
Franchement...

277
00:17:19 --> 00:17:23
On sait que ce truc
permet de faire la traduction, mais...

278
00:17:23 --> 00:17:24
j'y comprends rien.

279
00:17:25 --> 00:17:26
Regarde.

280
00:17:26 --> 00:17:28
On a le soleil

281
00:17:28 --> 00:17:30
et le glyphe qui représente le soleil.

282
00:17:30 --> 00:17:32
Et ça, c'est l'or

283
00:17:32 --> 00:17:36
et le glyphe qui représente l'or,
mais ce n'est pas un dictionnaire.

284

00:17:36 --> 00:17:38
Tu n'as pas l'impression...

285
00:17:39 --> 00:17:41
qu'en les plaçant dans le bon ordre,

286
00:17:41 --> 00:17:43
ça voudrait dire un truc ?

287
00:17:43 --> 00:17:44
Attends une seconde.

288
00:17:44 --> 00:17:46
J'ai déjà vu ça quelque part.

289
00:17:47 --> 00:17:48
Le soleil.

290
00:17:49 --> 00:17:50
Le soleil...

291
00:17:51 --> 00:17:54
Tu sais ce que j'arrive pas à comprendre ?

292
00:17:54 --> 00:17:58
Un homme qui n'a qu'une chance
de pouvoir écrire à sa fille

293
00:17:58 --> 00:18:00
lui enverrait ce charabia ?

294
00:18:01 --> 00:18:04
Une traduction d'un truc en kalinago ?

295
00:18:04 --> 00:18:05
Il y a forcément une raison.

296

00:18:06 --> 00:18:07

C'est son héritage.

297

00:18:07 --> 00:18:12

Cleo, c'est ça !

Il voulait qu'elle trouve l'Eldorado !

298

00:18:17 --> 00:18:19

- Faut qu'on vérifie ça.

- Oui, t'as raison.

299

00:18:19 --> 00:18:21

Je sais où il faut qu'on aille.

300

00:18:22 --> 00:18:26

- Ton père squatterait là ?

- C'est là que j'irais à sa place.

301

00:18:26 --> 00:18:27

Tu veux vraiment faire ça ?

302

00:18:29 --> 00:18:31

Je sais pas,

mais il faut que j'aide John B.

303

00:18:32 --> 00:18:36

Si j'entends hurler, je viendrai
prendre en photo la scène de crime.

304

00:18:37 --> 00:18:38

Tu es la meilleure.

305

00:18:40 --> 00:18:41

Bonne chance.

306

00:18:59 --> 00:19:00
Ma chérie.

307

00:19:05 --> 00:19:07
J'ai prié pour te voir.

308

00:19:11 --> 00:19:15
Tu te rappelles
quand tu m'as dit que tu ferais tout

309

00:19:15 --> 00:19:17
pour réparer notre relation ?

310

00:19:18 --> 00:19:19
Bien sûr.

311

00:19:20 --> 00:19:21
Et je le pensais.

312

00:19:23 --> 00:19:24
Tu peux faire quelque chose.

313

00:19:26 --> 00:19:27
Je t'écoute.

314

00:19:29 --> 00:19:30
Je suis pas serein.

315

00:19:30 --> 00:19:33
Mec, arrête de stresser pour rien.

316

00:19:33 --> 00:19:37
On va aider des fermiers qui importent
des plantes bio d'Amérique du Sud.

317

00:19:37 --> 00:19:40

- De la drogue.
- Tu veux sauver ton père ?

318
00:19:40 --> 00:19:43
Ouais, c'est bon !
J'espère juste que ça va marcher.

319
00:19:43 --> 00:19:48
J'ai douté de lui
alors qu'il voulait juste me protéger.

320
00:19:48 --> 00:19:51
Maintenant,
il a besoin d'aide et ton plan...

321
00:19:51 --> 00:19:52
Écoute-moi ! Je sais.

322
00:19:52 --> 00:19:55
Et aujourd'hui,
tu dois faire confiance à Papa J.

323
00:19:56 --> 00:19:59
Je gère, vieux. À 100 %.

324
00:19:59 --> 00:20:01
Franchement, 60 % me suffiraient.

325
00:20:02 --> 00:20:05
- Oh merde !
- On dirait un camping-car avec des ailes.

326
00:20:08 --> 00:20:10
- Ils déchargent déjà.
- Oh, merde !

327
00:20:11 --> 00:20:13

Yo ! On est en retard ?

328

00:20:13 --> 00:20:17

Non, mais il y a eu un changement de plan.

329

00:20:19 --> 00:20:20

D'accord.

330

00:20:20 --> 00:20:24

Vous allez conduire le camion
à Elizabeth City avec la marchandise.

331

00:20:24 --> 00:20:25

L'adresse est dedans.

332

00:20:25 --> 00:20:28

On vous filera une bagnole pour revenir.

333

00:20:29 --> 00:20:30

L'avion vous attendra.

334

00:20:30 --> 00:20:34

Donc il faut juste qu'on conduise ?

335

00:20:34 --> 00:20:35

C'est ça.

336

00:20:39 --> 00:20:41

Je peux lui parler une minute ?

337

00:20:42 --> 00:20:45

C'est pas ce qu'on a dit.
C'est vachement plus risqué.

338

00:20:45 --> 00:20:49

Peu importe ce qu'on a convenu.

Vous êtes avec nous ou pas ?

339

00:20:49 --> 00:20:52

- Vous le faites, on vous emmène.

- Mais...

340

00:20:52 --> 00:20:53

Sinon...

341

00:20:54 --> 00:20:56

Tu connais les règles, non ?

342

00:21:03 --> 00:21:06

C'est l'heure de la relève
pour la patrouille.

343

00:21:06 --> 00:21:09

C'est le moment.

Le point de dépôt est sur Prospect.

344

00:21:09 --> 00:21:12

Le plan est dans le camion.
Revenez avant la nuit.

345

00:21:13 --> 00:21:14

Allez !

346

00:21:17 --> 00:21:18

Prends la clé.

347

00:21:20 --> 00:21:23

OK, on va le faire. Monte dans le camion.

348

00:21:30 --> 00:21:34

- Tu sais ce qu'on transporte ?

- Oui, je sais.

349

00:21:34 --> 00:21:38

- Ça va bien se passer.
- J'en ai marre de tes plans foireux.

350

00:21:38 --> 00:21:39

Oh putain...

351

00:21:39 --> 00:21:43

C'est encore pire
que de feindre une appendicite en taule.

352

00:21:43 --> 00:21:44

Ça a marché !

353

00:21:44 --> 00:21:47

Sors le plan, je sais pas où je vais.

354

00:21:48 --> 00:21:50

Il faut qu'on prenne la 158.

355

00:21:50 --> 00:21:52

C'était là. Tu viens de la passer.

356

00:21:52 --> 00:21:53

Fait chier.

357

00:21:54 --> 00:21:57

- Je l'ai. Il va falloir...
- Il y a un flic, JJ.

358

00:22:00 --> 00:22:02

- Merde.
- Du calme.

359

00:22:02 --> 00:22:04

- Je suis calme.

- Moi aussi.

360

00:22:04 --> 00:22:06

- Je suis méga calme.

- Moi aussi.

361

00:22:06 --> 00:22:09

- Qu'est-ce que tu fous ?

- Un petit coucou.

362

00:22:09 --> 00:22:11

- JJ !

- Monsieur l'agent.

363

00:22:14 --> 00:22:16

- T'es fou ?

- Parle pas aux flics !

364

00:22:16 --> 00:22:18

C'est la règle numéro un.

365

00:22:19 --> 00:22:22

- On a conduit cinq minutes...

- Il s'en va.

366

00:22:22 --> 00:22:24

Bon. Fais comme si de rien n'était.

367

00:22:25 --> 00:22:28

Merde ! Il arrive ! Fait chier !

368

00:22:28 --> 00:22:30

Bon, faut qu'on le sème.

369

00:22:30 --> 00:22:34

- Comment tu vas faire ça ?

- Accroche-toi !

370

00:22:34 --> 00:22:35

- Je gère !

- JJ...

371

00:22:41 --> 00:22:43

- Sors, vite !

- Oui !

372

00:22:43 --> 00:22:45

Si on s'en sort, je te fracasse la tête.

373

00:22:45 --> 00:22:48

Pas la peine,

Barracuda Mike s'en occupera.

374

00:22:57 --> 00:22:59

Pizarro.

375

00:22:59 --> 00:23:00

Sir Walter Raleigh.

376

00:23:01 --> 00:23:04

Eux aussi ont remonté cette rivière.

377

00:23:05 --> 00:23:07

Ils étaient aussi exaltés que nous.

378

00:23:08 --> 00:23:12

Au point de lever des armées
et de commettre d'abominables atrocités.

379

00:23:12 --> 00:23:17

Et tous ces gens sont morts
pour une rumeur, une légende.

380

00:23:18 --> 00:23:20
Quelque chose
que personne n'a jamais trouvé.

381
00:23:21 --> 00:23:25
Mon grand-père est mort sur ce bateau.
Tu le savais, John ?

382
00:23:25 --> 00:23:27
Avec beaucoup d'autres.

383
00:23:27 --> 00:23:28
Tout ça pour quoi ?

384
00:23:29 --> 00:23:31
Tout ça pour rien.

385
00:23:31 --> 00:23:32
Ils ont échoué.

386
00:23:32 --> 00:23:34
Vous avez tué mon ami.

387
00:23:35 --> 00:23:36
Pourquoi ?

388
00:23:36 --> 00:23:40
Pour que votre grand-père
ne soit pas mort en vain il y a 100 ans ?

389
00:23:40 --> 00:23:41
Tout à fait.

390
00:23:42 --> 00:23:44
Et ta motivation à toi ?

391

00:23:45 --> 00:23:48
Ça te poursuit depuis longtemps.

392
00:23:48 --> 00:23:50
Tu as sacrifié ta carrière académique.

393
00:23:50 --> 00:23:52
Et tu continues. Pourquoi ?

394
00:23:55 --> 00:23:57
Pour mon gosse.

395
00:23:59 --> 00:24:03
C'était notre truc.
Je me fichais de ce qu'on pensait de moi.

396
00:24:03 --> 00:24:06
Je voulais seulement qu'il sache

397
00:24:06 --> 00:24:07
que je...

398
00:24:09 --> 00:24:11
n'étais pas un raté.

399
00:24:14 --> 00:24:16
On n'est pas si différents, toi et moi.

400
00:24:18 --> 00:24:19
On est pareils.

401
00:24:23 --> 00:24:26
Écoute, j'ai retourné
le truc dans tous les sens.

402
00:24:26 --> 00:24:30

Tu l'as dit toi-même.
Seul mon père peut tout faire foirer.

403

00:24:31 --> 00:24:34
On doit régler ça maintenant.
Il faut le descendre.

404

00:24:34 --> 00:24:36
On risque rien, après tout.

405

00:24:36 --> 00:24:38
Il est déjà mort, non ?

406

00:24:41 --> 00:24:45
Si mon père reprend le pouvoir,

407

00:24:45 --> 00:24:46
notre arrangement,

408

00:24:47 --> 00:24:50
utiliser la boîte pour blanchir l'argent

409

00:24:50 --> 00:24:51
et partager à 50-50,

410

00:24:52 --> 00:24:53
c'est terminé.

411

00:24:53 --> 00:24:55
Ce dont tu me parles...

412

00:24:56 --> 00:24:58
une fois que c'est fait...

413

00:25:00 --> 00:25:01
rien ne pourra le défaire.

414

00:25:02 --> 00:25:04
Pas de marche arrière.

415

00:25:05 --> 00:25:08
On parle de ta famille,
de ton père, de ton sang.

416

00:25:09 --> 00:25:11
Le sang, ça complique tout.

417

00:25:12 --> 00:25:13
Mais admettons.

418

00:25:14 --> 00:25:15
Imagine...

419

00:25:16 --> 00:25:17
que je le fais.

420

00:25:18 --> 00:25:19
Et qu'après coup...

421

00:25:20 --> 00:25:23
tu as des remords

422

00:25:24 --> 00:25:25
et tu me balances.

423

00:25:29 --> 00:25:30
Non.

424

00:25:32 --> 00:25:35
Ça fait longtemps que j'y pense.

425

00:25:43 --> 00:25:45
Il m'a toujours rabaissé et bridé.

426
00:25:48 --> 00:25:50
Il m'étouffe.

427
00:25:54 --> 00:25:55
Il faut que ça cesse.

428
00:26:03 --> 00:26:04
Je n'aurai aucun remords.

429
00:26:18 --> 00:26:20
Mon père est en Amérique du Sud.

430
00:26:20 --> 00:26:26
Sa vie est en danger.
Et nous, on passe de la drogue ?

431
00:26:26 --> 00:26:30
Arrête de me reprocher
d'essayer de vous aider !

432
00:26:30 --> 00:26:33
Tu crois vraiment que tu nous aides, là ?

433
00:26:33 --> 00:26:34
Ouais, t'as raison.

434
00:26:35 --> 00:26:36
T'as carrément raison.

435
00:26:37 --> 00:26:40
Mais tu sais qui est responsable de ça ?
Toi et ton vieux !

436

00:26:43 --> 00:26:44
Oh, d'accord !

437
00:26:44 --> 00:26:46
- Tu veux la jouer comme ça ?
- Ouais.

438
00:26:46 --> 00:26:47
Ouais.

439
00:26:48 --> 00:26:50
Il se trouve que moi aussi. Allez !

440
00:26:50 --> 00:26:53
Ça fait longtemps que j'attends ça !

441
00:26:55 --> 00:26:56
Lâche-moi !

442
00:26:57 --> 00:26:58
Les gars !

443
00:27:02 --> 00:27:04
- Shoupe.
- Tout va bien ?

444
00:27:04 --> 00:27:06
Oui, on était juste...

445
00:27:07 --> 00:27:08
Tout va bien.

446
00:27:10 --> 00:27:11
Un traqueur.

447
00:27:11 --> 00:27:14

Pratique pour garder
les petits voyous à l'œil.

448

00:27:14 --> 00:27:17
On va faire les prélèvements
sur le camion abandonné.

449

00:27:18 --> 00:27:21
- Bien reçu.
- Le devoir vous appelle ?

450

00:27:21 --> 00:27:23
On va pas vous retenir plus longtemps.

451

00:27:23 --> 00:27:27
Attendez. On vient de trouver
un camion bourré de drogue

452

00:27:27 --> 00:27:28
près de la route 158.

453

00:27:28 --> 00:27:30
Vous n'êtes pas impliqués, si ?

454

00:27:31 --> 00:27:34
Ça, c'est du délit de sale gueule.

455

00:27:34 --> 00:27:35
J'apprécie pas vraiment.

456

00:27:35 --> 00:27:38
Un Pogue, c'est forcément un dealer ?

457

00:27:38 --> 00:27:40
On n'est pas si désespérés.

458

00:27:40 --> 00:27:43
Non, vous préférez
tabasser des gens à des soirées.

459

00:27:43 --> 00:27:47
- On a une très bonne explication...
- Désolé, gamin.

460

00:27:47 --> 00:27:49
- J'ai un mandat.
- Un quoi ?

461

00:27:49 --> 00:27:52
- Topper porte plainte.
- Quoi ? C'est lui qui a commencé !

462

00:27:53 --> 00:27:55
- Oui, c'est lui !
- Je vous dis la vérité !

463

00:27:55 --> 00:27:59
- Qu'est-ce que j'ai fait ?
- Les mains sur le van.

464

00:27:59 --> 00:28:01
Shoupe, j'ai rien fait de mal !

465

00:28:01 --> 00:28:05
- Vous savez ce que Topper a fait ?
- Non, je sais ce que John B lui a fait.

466

00:28:06 --> 00:28:09
- Il l'a assommé.
- Oui, mais...

467

00:28:09 --> 00:28:11
Puis il a continué à le frapper.

468

00:28:11 --> 00:28:14
Topper est peut-être un connard,
mais ça n'excuse rien.

469

00:28:14 --> 00:28:17
Il se tapait sa meuf.
Vous auriez fait la même chose.

470

00:28:17 --> 00:28:21
Shoupe, je comprends,
mais je peux pas aller en taule.

471

00:28:21 --> 00:28:23
Tu aurais dû y penser avant.

472

00:28:23 --> 00:28:25
Allez ! Ça va pas recommencer ?

473

00:28:25 --> 00:28:28
- Je n'ai pas le temps !
- Allez !

474

00:28:28 --> 00:28:30
- Ça suffit, JJ.
- Il n'a rien fait !

475

00:28:30 --> 00:28:34
- Vous le savez !
- Rentre chez toi et tiens-toi à carreau.

476

00:28:40 --> 00:28:41
Hé, John B.

477

00:28:41 --> 00:28:43
Écoute, on va arranger ça.

478

00:28:43 --> 00:28:47
On ira en Amérique du Sud
et on sauvera ton père. Promis.

479
00:28:48 --> 00:28:49
- D'accord ?
- Recule.

480
00:28:49 --> 00:28:52
Je vais trouver une solution.
On va sauver ton père !

481
00:28:52 --> 00:28:54
Tu m'entends ? On va le retrouver !

482
00:28:58 --> 00:29:00
Vous plaisantez, j'espère ?

483
00:29:00 --> 00:29:04
Au moins, tu ne seras pas
derrière un bureau toute la journée.

484
00:29:04 --> 00:29:07
- Ils peignent des rochers.
- Bon, pas celui-là.

485
00:29:07 --> 00:29:10
Mais regarde celui-ci. C'est l'aventure !

486
00:29:10 --> 00:29:13
C'est tout ce que tu aimes,
mais c'est encadré.

487
00:29:13 --> 00:29:17
Pour traverser l'océan,
il faut d'abord construire un navire.

488

00:29:17 --> 00:29:21
Mais ce navire, tu ne l'as pas construit.
Tu n'as pas les bases.

489
00:29:21 --> 00:29:24
Sans ça, tu n'iras nulle part.
Tu comprends ?

490
00:29:24 --> 00:29:27
Ton père essaye de te dire
qu'il faut élaborer un plan

491
00:29:27 --> 00:29:29
pour ta sécurité, c'est tout.

492
00:29:29 --> 00:29:32
Je comprends.
À votre place, je m'inquièterais aussi.

493
00:29:33 --> 00:29:37
J'ai disparu pendant des semaines
et je n'ai pas encore repris l'école,

494
00:29:38 --> 00:29:40
mais pensez à ce que j'ai vécu.

495
00:29:41 --> 00:29:43
J'ai été enlevée ! J'aurais pu mourir.

496
00:29:43 --> 00:29:45
Ça a changé beaucoup de choses.

497
00:29:46 --> 00:29:49
Je comprends ce que vous voulez pour moi,

498
00:29:49 --> 00:29:52
mais je n'ai pas la tête

à aller à l'école,

499

00:29:53 --> 00:29:57
et encore moins
à partir en sortie scolaire.

500

00:29:57 --> 00:29:58
D'accord.

501

00:30:01 --> 00:30:03
Bonjour, Mme et M. Carrera.

502

00:30:05 --> 00:30:07
- Bougez pas.
- Kiara...

503

00:30:07 --> 00:30:08
Reviens.

504

00:30:09 --> 00:30:10
Quoi encore ?

505

00:30:11 --> 00:30:12
Ce n'est pas le moment.

506

00:30:12 --> 00:30:15
Mes parents me font une crise.

507

00:30:15 --> 00:30:18
Ce ne sera pas long.
Tu as gardé la photo de chez Singh ?

508

00:30:18 --> 00:30:20
- Le tableau ?
- Oui, bien sûr.

509

00:30:21 --> 00:30:24

- Merci.
- Malpoli.

510

00:30:24 --> 00:30:27

- Elle est paumée !
- Tu vas l'éloigner de nous.

511

00:30:28 --> 00:30:31

- Tu cherches quoi ?
- Cleo a découvert un truc.

512

00:30:31 --> 00:30:33

- D'accord...
- Voilà.

513

00:30:33 --> 00:30:36

- Tanner a écrit une lettre à sa fille.
- On l'a trouvée hier.

514

00:30:36 --> 00:30:38

Un héritage familial.

515

00:30:38 --> 00:30:40

On pense qu'il y a un lien avec l'idole.

516

00:30:40 --> 00:30:44

Tiens, regarde.
Tu vois le glyphe du Roi Soleil ?

517

00:30:44 --> 00:30:45

Oui.

518

00:30:45 --> 00:30:47

C'est le même que sur le tableau.

519

00:30:48 --> 00:30:51

- C'est peut-être un motif banal.

- Non.

520

00:30:51 --> 00:30:53

Le kalinago n'a jamais été déchiffré.

521

00:30:53 --> 00:30:55

- Jamais ?

- Jamais.

522

00:30:55 --> 00:30:56

Jamais.

523

00:30:56 --> 00:31:01

Mais on raconte que le capitaine
du San José aurait trouvé un traducteur...

524

00:31:01 --> 00:31:02

qui aurait trouvé l'Eldorado.

525

00:31:04 --> 00:31:05

L'Eldorado.

526

00:31:06 --> 00:31:09

Le prêtre qui a parlé
à Tanny sur le Merchant.

527

00:31:09 --> 00:31:10

Exactement.

528

00:31:10 --> 00:31:13

Tous les glyphes
retranscrits dans cette lettre

529

00:31:13 --> 00:31:15

se trouvent sur l'idole.

530
00:31:15 --> 00:31:18
Ceci n'est pas
une simple pierre de Rosette.

531
00:31:18 --> 00:31:22
C'est la clé pour traduire
les inscriptions de l'idole.

532
00:31:22 --> 00:31:24
Et pour sauver Big John !

533
00:31:24 --> 00:31:27
Il faut qu'on montre ça
à John B immédiatement !

534
00:31:30 --> 00:31:31
Tu vas où ?

535
00:31:32 --> 00:31:33
Sur la plage.

536
00:31:34 --> 00:31:36
On aimerait bien surfer.

537
00:31:36 --> 00:31:38
On rediscute plus tard.

538
00:31:39 --> 00:31:41
D'accord. Amuse-toi bien.

539
00:31:42 --> 00:31:43
D'accord.

540
00:31:50 --> 00:31:54
- Elle a 15 minutes de retard.
- Elle va venir.

541
00:31:54 --> 00:31:56
Elle n'est pas fiable.

542
00:31:56 --> 00:31:58
- Salut !
- Tu vois ?

543
00:31:58 --> 00:32:00
Je suis pas débile. Ça va ?

544
00:32:00 --> 00:32:01
- Oui.
- Ravi de te voir.

545
00:32:04 --> 00:32:05
Ça y est, ils l'ont coffré.

546
00:32:06 --> 00:32:07
Il est au poste.

547
00:32:08 --> 00:32:10
- Il est là ?
- Oui, John B est là.

548
00:32:10 --> 00:32:12
Shoupe l'a chopé sur la route 12.

549
00:32:12 --> 00:32:13
Une chance.

550
00:32:14 --> 00:32:15
Pas vrai ?

551
00:32:17 --> 00:32:18
On peut causer ?

552

00:32:19 --> 00:32:21
Bien sûr. Dis-moi.

553

00:32:25 --> 00:32:26
Viens avec moi.

554

00:32:29 --> 00:32:32
- Maman, laisse-nous un instant.
- On est en retard.

555

00:32:34 --> 00:32:35
Bien sûr...

556

00:32:37 --> 00:32:39
C'est bon, Sarah.

557

00:32:40 --> 00:32:43
On va pas tourner autour du pot.

558

00:32:43 --> 00:32:45
T'es de mon côté ou du sien ?

559

00:32:51 --> 00:32:53
Ça va te sembler dingue...

560

00:32:54 --> 00:32:56
mais je voudrais que tu m'écoutes.

561

00:32:59 --> 00:33:00
Le père de John B, Big John...

562

00:33:01 --> 00:33:03
est en Amérique du Sud.

563

00:33:04 --> 00:33:08
Il a de gros ennuis
et John B doit aller l'aider.

564
00:33:09 --> 00:33:11
En prison, il sera coincé.

565
00:33:12 --> 00:33:15
- D'accord, je vois.
- Non, Topper !

566
00:33:15 --> 00:33:18
- Tu veux m'empêcher de porter plainte.
- Écoute.

567
00:33:20 --> 00:33:22
Attends juste une journée, d'accord ?

568
00:33:24 --> 00:33:27
Après cette journée,
tu feras ce que tu voudras.

569
00:33:27 --> 00:33:29
John B ne sera plus sur l'île.

570
00:33:30 --> 00:33:33
Tu comprends ? Peut-être définitivement.

571
00:33:38 --> 00:33:38
Définitivement ?

572
00:33:43 --> 00:33:46
Donc, si j'attends une journée...

573
00:33:47 --> 00:33:49
John B disparaît ?

574
00:33:50 --> 00:33:51
C'est ça ?

575
00:33:57 --> 00:33:58
C'est ça.

576
00:34:03 --> 00:34:04
Et tu partiras avec lui ?

577
00:34:07 --> 00:34:08
Non, je resterai.

578
00:34:10 --> 00:34:12
Tu me le promets ?

579
00:34:16 --> 00:34:17
C'est promis.

580
00:34:22 --> 00:34:23
D'accord.

581
00:34:24 --> 00:34:26
Je te fais confiance.

582
00:34:30 --> 00:34:31
Je te donne une journée.

583
00:34:32 --> 00:34:33
Merci.

584
00:34:36 --> 00:34:38
Je t'appelle ce soir.

585
00:34:39 --> 00:34:40
D'accord.

586

00:34:40 --> 00:34:41
Super.

587

00:34:52 --> 00:34:53
Je t'aime.

588

00:35:11 --> 00:35:14
- Topper, où est Sarah ?
- On y va, maman !

589

00:35:14 --> 00:35:16
- Ils nous attendent !
- Viens.

590

00:35:17 --> 00:35:19
J'aurais dû m'en douter.

591

00:35:22 --> 00:35:24
Tu es comme ton père.

592

00:35:24 --> 00:35:25
Faible !

593

00:35:26 --> 00:35:28
Tu as pensé à notre réputation ?

594

00:35:30 --> 00:35:32
Les Outer Banks. Le paradis sur Terre.

595

00:35:35 --> 00:35:37
Un côté pour les Pogues...

596

00:35:40 --> 00:35:41
un autre pour les Kooks.

597

00:35:46 --> 00:35:49
Dès le jour de notre naissance,
un camp nous est assigné.

598

00:35:52 --> 00:35:55
Mais pour moi,
l'important n'est pas la naissance.

599

00:35:58 --> 00:36:00
C'est le camp qu'on choisit.

600

00:36:04 --> 00:36:06
Le camp que notre cœur choisit.

601

00:36:16 --> 00:36:18
Tu m'as fait sortir ?

602

00:36:21 --> 00:36:24
Je t'ai fait gagner un jour.
Tu vas devoir te grouiller.

603

00:36:26 --> 00:36:28
Tout le monde est au Château.

604

00:36:32 --> 00:36:34
Je sais que tu m'en veux.

605

00:36:35 --> 00:36:38
Mais je t'ai fait libérer
et on va aller en Amérique du Sud.

606

00:36:40 --> 00:36:41
Tout le monde t'attend.

607

00:36:42 --> 00:36:43
Tu viens ou pas ?

608

00:36:44 --> 00:36:45

Ouais, j'arrive.

609

00:36:54 --> 00:36:57

Hé ! Merci d'avoir attendu.

610

00:36:58 --> 00:37:00

Regardez qui est enfin là.

611

00:37:01 --> 00:37:02

Salut !

612

00:37:02 --> 00:37:06

- Bon retour parmi nous !
- Je suis content de te voir.

613

00:37:06 --> 00:37:07

C'est une blague ?

614

00:37:09 --> 00:37:11

J'ai choisi mon camp...

615

00:37:11 --> 00:37:15

sans savoir si les Pogues
voudraient bien me reprendre.

616

00:37:16 --> 00:37:18

J'ai une bonne nouvelle à vous annoncer.

617

00:37:19 --> 00:37:21

On va partir sur l'Orénoque.

618

00:37:21 --> 00:37:23

- Sérieux ?

- Oui.

619

00:37:24 --> 00:37:26

Et comment tu comptes t'y prendre ?

620

00:37:26 --> 00:37:29

- L'avion de mon père.
- Ton père ? Ward ?

621

00:37:29 --> 00:37:33

Oui. On se fait discrets ce soir
et on décolle demain matin.

622

00:37:34 --> 00:37:37

Attends, j'ai bien compris ?
Ton père va nous aider ?

623

00:37:37 --> 00:37:39

Oui. Il a accepté.

624

00:37:39 --> 00:37:42

- Et on lui fait confiance ?
- On fait confiance à Sarah.

625

00:37:44 --> 00:37:46

- D'accord.
- Ça me suffit.

626

00:37:46 --> 00:37:49

Attendez.

Je voudrais vous dire autre chose.

627

00:37:51 --> 00:37:54

Depuis qu'on est revenus de l'île,

628

00:37:55 --> 00:37:57

j'ai fait des choses que je regrette.

629
00:37:58 --> 00:37:59
Vraiment.

630
00:38:05 --> 00:38:06
Ouais...

631
00:38:08 --> 00:38:11
Je crois qu'on a tous
fait des choses qu'on regrette.

632
00:38:15 --> 00:38:17
Et je ne...

633
00:38:17 --> 00:38:21
Pogueland, les amis.
Je n'arrive pas à l'oublier.

634
00:38:21 --> 00:38:23
Ce qu'on a construit là-bas,

635
00:38:23 --> 00:38:27
c'était génial
et je ne veux pas tout gâcher.

636
00:38:27 --> 00:38:28
Mais je...

637
00:38:28 --> 00:38:30
Est-ce que Pogueland existe encore ?

638
00:38:33 --> 00:38:34
Ce qu'on a construit ?

639
00:38:37 --> 00:38:38
Moi, je suis là.

640
00:38:41 --> 00:38:42
Oui.

641
00:38:46 --> 00:38:48
Magnifique !

642
00:38:49 --> 00:38:52
- Je t'aime.
- T'as chopé un avion, quoi !

643
00:38:52 --> 00:38:54
- Oui !
- C'est dingue.

644
00:38:54 --> 00:38:58
On va sauver Big John.
Qu'est-ce que t'en dis, trouduc ?

645
00:38:58 --> 00:39:00
Ça mérite un gros câlin.

646
00:39:00 --> 00:39:02
Tu crèves d'envie de venir, non ?

647
00:39:02 --> 00:39:03
Non ?

648
00:39:04 --> 00:39:07
- Allez, viens !
- On mord pas.

649
00:39:07 --> 00:39:10
- Et voilà !
- On va vraiment faire ça ?

650
00:39:10 --> 00:39:11

Bien sûr !

651

00:39:15 --> 00:39:17

Salut, c'est Sarah. Laissez un message !

652

00:39:18 --> 00:39:20

Bon. Encore une fois...

653

00:39:22 --> 00:39:25

- Salut, c'est Sarah. Laissez un message !

- D'accord...

654

00:39:28 --> 00:39:30

Tu harcèles qui comme ça ?

655

00:39:30 --> 00:39:32

Alors ?

656

00:39:33 --> 00:39:34

Je me demandais, Rafe...

657

00:39:36 --> 00:39:38

c'est déjà arrivé à ta sœur
de tenir parole ?

658

00:39:38 --> 00:39:40

Pas que je sache, non.

659

00:39:42 --> 00:39:46

- Elle t'a fait quoi, cette fois ?

- Je lui ai rendu un service.

660

00:39:46 --> 00:39:48

Ma mère m'a défoncé, un truc de fou.

661

00:39:48 --> 00:39:51

Bref, Sarah devait m'appeler ce soir.

662

00:39:51 --> 00:39:54

On est le soir, pas de nouvelles.

663

00:39:54 --> 00:39:57

Elle ignore mes appels, alors bon...

664

00:39:57 --> 00:40:00

- Je suis un peu largué.

- Écoute.

665

00:40:01 --> 00:40:03

Viens t'asseoir.

666

00:40:05 --> 00:40:08

- Elle joue avec toi, mec.

- Non.

667

00:40:08 --> 00:40:11

- Depuis le premier jour.

- Ça a changé.

668

00:40:11 --> 00:40:13

Tu sais pourquoi elle est injoignable ?

669

00:40:14 --> 00:40:16

- Elle est avec John B.

- Écoute...

670

00:40:16 --> 00:40:18

- Tu te trompes.

- Tu crois ?

671

00:40:19 --> 00:40:22

- Elle ne ferait pas ça.

- C'est une Pogue.

672

00:40:22 --> 00:40:25

Et même avant ça,
on ne pouvait pas lui faire confiance.

673

00:40:25 --> 00:40:27

Elle est avec lui ce soir

674

00:40:27 --> 00:40:29

et tu me regardes
comme si c'était ma faute.

675

00:40:29 --> 00:40:34

Ce qu'elle t'a fait,
elle le refera, encore et encore,

676

00:40:34 --> 00:40:38

- encore et encore...
- À plus tard, Rafe.

677

00:40:38 --> 00:40:39

C'est ça.

678

00:40:41 --> 00:40:42

Au plaisir.

679

00:40:44 --> 00:40:46

C'est quoi comme avion ?

680

00:40:46 --> 00:40:49

Il est à Ward,
donc ça doit se la péter grave.

681

00:40:49 --> 00:40:52

Ça me va très bien.
Je kiffe les jets privés !

682

00:40:54 --> 00:40:56

- Merci.
- De rien.

683

00:41:02 --> 00:41:03

Qu'est-ce que tu veux ?

684

00:41:16 --> 00:41:19

Franchement, avant de te voir ce soir,

685

00:41:19 --> 00:41:23

devant le bureau du shérif,
je n'aurais pas su te répondre.

686

00:41:26 --> 00:41:27

Maintenant, je sais.

687

00:41:37 --> 00:41:41

Au bord de la mer,
les étoiles dans le ciel, John B.

688

00:43:01 --> 00:43:02

ESSENCE

689

00:43:22 --> 00:43:23

C'est fini.

690

00:43:39 --> 00:43:40

Kiara...

691

00:43:42 --> 00:43:46

Tu sais, cette histoire
de pince à billets avec ton père ?

692

00:43:47 --> 00:43:48

Oui ?

693

00:43:49 --> 00:43:50

Heu...

694

00:43:52 --> 00:43:53

C'était pas cool.

695

00:43:53 --> 00:43:58

Je tourne un peu autour du pot, mais...

696

00:44:01 --> 00:44:02

Oui ?

697

00:44:07 --> 00:44:09

C'est quoi, ça ?

698

00:44:10 --> 00:44:12

Un incendie. Préviens les autres !

699

00:44:12 --> 00:44:14

- Au feu !

- Les gars !

700

00:44:14 --> 00:44:16

- Ça brûle !

- Quoi ?

701

00:44:16 --> 00:44:18

- Ça brûle ?

- Qu'est-ce que tu racontes ?

702

00:44:18 --> 00:44:21

- Vite ! Sortez !

- La maison brûle !

703
00:44:21 --> 00:44:23
- Merde !
- Sarah, écarte-toi de la porte.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

OBX13